

VIES DE S. PACHÔME.

NOUVEAUX FRAGMENTS.

M. W. Till, en procédant au nettoyage et à l'aplanissement des menus fragments coptes, souillés et ratatinés, conservés dans un carton inexploré de la Bibliothèque Nationale de Vienne, retrouva un petit morceau de parchemin sur lequel il lisait le nom de Pachôme. Très aimablement il m'avertit du fait, et joignit à sa note, avec un autre écrit de même main, le texte de ce petit fragment dans lequel je reconnus immédiatement un lambeau du feuillet Br. Mus. Or. 4719(b), lequel constitue le fragm. n° 2 du second codex (S') des *Vitae sahidiques* de S. Pachôme¹. A ma demande M. Till fit photographier ce débris ainsi que tous ceux qu'il retrouvait écrits d'une main identique; puis il voulut bien vérifier sur les originaux mes lectures faites sur les photographies. Nos efforts conjugués aboutirent à l'identification de sept nouveaux lambeaux provenant du codex S', c'est-à-dire selon les cotations de Vienne: K. 2631 (paginé 61-62) moitié supérieure du premier feuillet du cahier V du codex. K. 2630, le petit fragment, dont nous venons de parler, qui complète la colonne intérieure du feuillet paginé 95-96 et publié comme fragm. n° 2 de l'édition des *Vitae*. K. 2632 + K. 2589, formant ensemble un feuillet presque complet, sauf une partie de la

¹ S. Pachomii vitae sahidice scriptae (*Corp. script. christ. orient. ser. III, Tom. VIII*) Paris, 1933-1934.

colonne extérieure disparue avec le chiffre de la pagination. K. 2588 + K. 2633, formant également ensemble un feuillet mutilé à peu près comme le précédent. Enfin K. 2634, menu fragment d'un feuillet perdu.

Pour fixer la place de ces nouveaux fragments rappelons brièvement ce que nous avions retrouvé de ce codex au moment de la publication de notre édition des *Vitae*: Un premier fragment (p. 12-23 de l'édition) comprend six feuillets paginés de 47 à 58, c'est-à-dire le cahier IV du codex, moins le premier et le dernier feuillet, ou feuille double extérieure. Le deuxième fragment (p. 24-25 de l'édition) ne comprend qu'un feuillet paginé 95-96 et mutilé en sa partie inférieure; il devait être le deuxième feuillet du cahier VII du codex. Le troisième fragment (p. 26-29 de l'édition) comprend deux feuillets (ou plutôt une feuille double) paginés¹ de 131 à 134; cette feuille constituait le centre du cahier IX du codex.

La place occupée dans le codex primitif par deux de nos nouveaux fragments est facile à fixer. K. 2631 est paginé 61-62 et porte la signature du cahier V commençant; son texte fait donc suite, après une lacune d'un seul feuillet, à celui de la page 23 de l'édition des *Vitae*. Le petit fragment K. 2630 est, comme nous l'avons dit, un lambeau du feuillet publié p. 24-25 de l'édition.

En l'absence de données paléographiques précises, et vu le caractère homélitique du contenu des trois autres fragments, on ne peut guère leur assigner une place qu'avec plus ou moins de probabilité. Toutefois le fragment K. 2632 + 2589 fournit quelques indices relative-

¹ La demi-feuille de gauche a perdu sa pagination, mais celle de droite l'a conservée; la continuité du texte établit sans le moindre doute que nous avons la feuille double du centre du cahier, et par conséquent que la première demi-feuille était bien paginée 131-132.

ment clairs. L'auteur, en effet, y disserte sur la crédibilité et sur « l'économie providentielle » des ravissements au ciel ou ailleurs, dont sont gratifiés certains pieux personnages; dans la première colonne du verso¹ il dit textuellement: « notre père Pachôme, comme nous l'avons dit, fut emmené dans l'autre monde ». Or ce que nous possédons des cahiers IV et V du codex exposent précisément les ravissements de Pachôme, et à deux reprises on y lit (p. 17 et 20 de l'édition) à peu près textuellement la phrase ci-dessus: « il fut emmené dans l'autre monde » (p. 17); et: « lorsque lui aussi, notre père Pachôme, fut également (= comme S. Paul) emmené dans cet endroit » (p. 20).

De ces données il paraît légitime de conclure avec beaucoup de probabilité que ce développement homélitique du fragment en question venait à la suite du récit des ravissements de Pachôme, c'est-à-dire entre K. 2631 premier feuillet du cahier V et le fragment n° 2 (de notre édition des *Vitae*) deuxième feuillet du cahier VII; dans ce dernier, en effet, l'auteur expose un autre genre de charisme dont jouissait Pachôme: le don de lire dans les consciences. Le feuillet K. 2632 + 2589 a donc vraisemblablement fait partie soit de la fin du cahier V, soit du cahier VI du codex.

Manifestement K. 2588 + 2633 nous livre une partie du même développement que le fragment précédent. Malheureusement il n'est guère possible de déterminer lequel des deux fragments précédait l'autre; une seule chose paraît certaine, c'est qu'ils ne se font pas suite immédiate l'un à l'autre².

¹ Le texte y est quelque peu mutilé, mais le sens ne peut guère faire de doute.

² Si la lacune finale de K. 2588 pouvait laisser subsister quelque doute, les données paléographiques sont décisives: les deux rectos sont du côté chair, et les deux versos, du côté poil.

Le menu fragment K. 2634 ne présente que deux lambeaux de textes farcis de réminiscences bibliques; nous avons donc encore affaire à deux passages de dissertation soit de l'auteur, soit de Pachôme lui-même. La seule base qui nous reste, mais combien fragile, pour le mettre dans le voisinage des deux précédents fragments, est le fait de s'être trouvé dans ce même voisinage lors de son arrivée à Vienne.

Telles sont les considérations qui justifient la place que nous proposons d'attribuer à ces nouveaux fragments du vieux codex (VI^e-VII^e s.) S¹. Le dépouillement des « fonds de caisse », à Vienne et ailleurs, nous a permis d'identifier encore quelques menus débris provenant d'autres codices des *Vitae*; mais, vu qu'ils n'apportent, semble-t-il, rien de spécialement intéressant, ils peuvent sans dommage s'accommoder de la pénible marche des impressions au *Corpus scriptorum christianorum orientalium*. Les nouveaux fragments de S¹, parce qu'ils fournissent des données utiles à la fixation du caractère de cette importante recension et à la détermination de ses rapports avec les autres représentants de ce qu'on est convenu d'appeler *la Vie de Pachôme*, méritaient, selon nous, un peu plus de célérité.

卷之三

Fragments à placer immédiatement après p. 23 de l'édition des *Vitae sahidiques*:

1

Vienne, B. N.; K. 2631

Recs

Ἐ		ἘΔ	
ῆτ[ο]ο] ήτι ἦ		ηογ ² ηετη	
ζεη[π]ετη		ωε ηεψαγ	
ηογογ ¹ : εαρ		сωвε ηсεлo	
κτοι ερογη		εγμiσe мiн	
ετεгiηη πiω	5	ηεγερηγ ¹ >	
ηε· εiс ηиок		ηтiеiгe ηe	
бe ηтiηаqи aи		εqполiteγ[е	
εрraя εлoγkoгi		аqрqтоoγ	
ηи[с]e η ογ >		ηeвoт' a[qи	
[ηoб]ηeб· eη	10	кoтk: ηe[γи	
[ηa]ηaаq η[ai]		oγcoн ² aр [eη	
[ηt]ηaсo[tm]		тcooγe[eη	
[15 lignes]		ηe[оγoeиo	
		[eTETIMAY	
		[15 lignes]	

¹ Cf. la vie arabe, Vatic. arabe LXXII f. 91^v vers la fin.

³ **HTETJUOT**, cf. vatic. arab. f. 92^r.

* En marge : un trait indiquant un nouveau paragraphe.

ζε

Verso

ερψανογά[†] τι¹
 Μίκας ήσητ²
 Ναρ ζηνογσω³
 Νεψαρμε⁴
 στωρ ήμογ⁵
 εβολ⁶ εψηρ⁷
 ήμιμαρ ζη⁸
 πεψητ ζη⁹
 [ο]γβωντ¹⁰ φαρ¹¹
 [τ]ωψε άε ον¹²
 [η]ογψεθοογ¹³
 [ε]πμα ήογ¹⁴
 [πε]θ[ο]ογ¹⁵
 [14 lignes]

εντ[αρ]ράτο
 ογ ήε[ε]οτ' ερ
 ασκει εψω
 οπ ζηνογνο¹⁶
 ήραψε ήνογ
 τε[ληλ]¹⁷ άγω
 ήτέρεψηαγ
 ερορ ήδιπρ
 φιρε ε[ρ]μοο
 φε ήη[παρ]
 [γ]ελος ε[ττα]
 φο ήμοφ[
 [15 lignes]

1^o
Vienne B. N.: K. 2632 + K. 2589.

Recto

[τχ]ω ήμος ξε¹⁸
 πκοσμος
 ήαψεπηνχω
 φηε αη ετογ
 ήασαζογ¹⁹: ή²⁰
 θεβε εντας
 φωψε ψηκο
 εις' παντως
 ται οντε θε²¹
 ενταςφω²²
 πε ψινεψη²³
 [σα]λ ήετογα²⁴
 [α]ε· ήτογ²⁵
 [δ]ε αγψωψε²⁶
 [ε]γ[τητωη²⁷
 [ερορ] ζηψω²⁸
 [ηιμ]· ογ γαρ²⁹
 τε τεψη³⁰
 ρε ετο ήηο³¹
 επενταστε³²
 [φ]ανος ήαγ³³
 [ε]ρορ εαψχο³⁴
 [ο]ο ετι εψεψη³⁵
 [π]ιψωμα· και³⁶
 [π]ερ εγμαθη³⁷
 [τ]ηηψε ήτε³⁸
 [ηα]ποστολος³⁹

(-)

ήθε ε[ητα]⁴⁰
 ροος ε[ηηε⁴¹
 [π]ρ[α]ξις [χε⁴²
 [θηαγ εηηη⁴³
 ουγ [εγογη⁴⁴
 άγω πψηρε⁴⁵
 ήηροη[ε εη⁴⁶
 αζερατ[η ήηα⁴⁷
 ογηλ[η ήηηηο⁴⁸
 τε⁴⁹: εη[χω άε⁵⁰
 ήηατ [ετρε⁵¹
 φωρ ρο[γω ή⁵²
 ήιατδοη[η⁵³
 ήαζραη [ετ⁵⁴
 ήεηε[ητα]⁵⁵
 ροογ [ηδιπχο⁵⁶
 εις' [ερχω ή⁵⁷
 μος [εηηηε⁵⁸
 αρ[ελιον⁵⁹
 ξε[⁶⁰
 ε[⁶¹
 [⁶²
 [⁶³
 [⁶⁴
 [ετψετψλβι⁶⁵
 ή[ε ξεψψψε⁶⁶
 ο[γηηηητη⁶⁷

¹ Cf. Vatic. arab. fol. 92^r, et *Vites* sahidiques p. 86, l. 3 et suiv.² En marge: un trait, comme au resto, pour marquer le paragraphe.¹ ΙΩΗΑΝ, XXI, 25. — ² Act., VII, 56. Dans la marge: le trait marquant le commencement du nouveau paragraphe.

Ferso

[—]	
[πις]τις θμαγ	τε θίπε ³ · α[γ]ω
[θεε] θογβλ	θίπκειω[ν
[βιλ]ε θψλ[τα]μ	αν θιματε
[θετετνα]	πεθαγχίνε
[κοο]ςηε θι	5 τογααв θμαγ
[πει]τοογ	θιτηпаггe
[κε]πωθηε	λοс · алла θίх[θ]
[εβο]λ θθипe	πκαг οн се[х]
[μα ε]παї θη	θимоу θи[л
[πω]θωн' θ θ	10 θма θи[тο]
[τει]ογχe	κοномиа θi
[κεп]θρк θ	πхоеic · θ[τe
[τ]εтωбe θи	репагреl[ос
[θ]аlлacca θe	гap хooc [θ]
[сωт]и θиtн ² :	15 амвако[γm
[θеe г]ар θи	пепр[офиtнc
[тaнxо]ос θe	хехi [θиpеia
[аγxip]eнеi	рictoн [eтeн
[θт pa]θom	тоотк eтe[л
[θи eпke]aei	20 вγλωи eх[θ]
[θи]	пψиi θиtн[ογi
[θи]	θиданiиl [-
[θи]	аqкоoс aе
[θи]	πхоеic θ[т
[θи]	25 соoун aи [θ]
[θи]θa	твавγλωиn
[тmeθwo]и	oγte п[θи] ⁴

¹ MATTH., XVII, 20. — ² LUC., XVII, 6. — ³ Cf. II Cor., XII, 2, et *Vitaе sahidiqes* p. 19. — ⁴ Daniel, XIV, 33-34.

I

Vienne, B. N.: K. 2588 + K. 2633.

Recto

[—]	иоb θиxар[и
иpоq θвoл	сma' θиtнeи
θиpnoутe	θиpea θиa
meθpnoвe	θиoу · eапe
xpeqсpep	θиax eтchи
ma θиoп əpaг	5 θиax eтchи
θиpнtq · aγω	xaoq θиpеy
θиmoвbom	aрpeлиoн x[e
θиmoq eрno	θиpнq eтe
ve xеitay	10 тиaωi θиm[q
иpоq θвoл	eγnаωi θи
θиpnoутe ¹	тiи θиmoq ² ·
θиeбe entaq	aγω xeoу
θиpе eθиnei	θiи eqmeг e[q
[ap]eтh ти	15 θиeбoнe [eq
[rou] θиpиn	teбtω[б eq
[eиw] пaгom	пiи eвo[л
[eаq]taлq θi	eγeωi [θиmoq e
[min θi]moq ти	коγнtT[иγ
рq θиpх]oeic	20 тiи ³ · oγp[ictos
[] eq	гappe θ[хo
[]	[e]iс aγω θe[q
[]	θиax eпe
[]	θиbe aи[aγ
[]	θи[
[]	φ [oγatбom

¹ I JOHAN., III, 9. — ² MATTH., VII, 2. — ³ LUC., VI, 38.

Verso	
[—]	
[π]ε ετρεπνογ	ψπηρε ἥ αψ
τε κιδολ' εῆ	πε πσων ετ
πεγαρρελι	χοσε ετενη
ον αε ̄ερητ	ναψωνε ναψ
ηδηπσωτηρ	αη εηηπτρεψ
ηογονηηη	ψωπε ηηη
ετηασαρεσ	ηηηηηηηη
ενερенто	ηиептнръ
λη' ερχω ηηос	тηηкоуηη мб
οн зеерψан	κатаθε εт
ογа мерит	снс εннегра
ηηгарес ε	фи хепног
наψахе аγω	τε εηпедллдγ
пaeиωт на	наγ еро[q] ε
[м]εритη аγω	нeг ³ [аγω οн
[τη]ηηγ ψа	хене[τογηγ
[ρo]q' ηтηтa	εннo[γoεиn
[ηиo] ηan ηoγ	пeт[ε мeрe
[м]аηψωпe	λлa[γ xoo
[εaг]тиq ² ογбe	вe[q ⁴
[пe]тo' ηиoб	[
εпeягaгa[οn]	[
ηтeимин[ε]	[
[ε]ωcte εтpe	[
[η]ηcoγ	25 [
[αγ]ω	τ[
[οn аγт]eтe	[

¹ *Hebr.*, VI, 18. — ² *JOHAN.*, XIV, 23. — ³ *JOHAN.*, I, 18; *I, JOHAN.*, IV, 12.
— ⁴ *I Tim.*, VI, 16.

1 ⁴	
Vienne, B. N.: K. 2634.	
	<i>Recto (1)</i>
	[19 lignes]
[ηипорх - η]ξaт	20
[рeсic - η]λλ - η†	
[εв - ηx]ηр ¹ - ηθloq ²	
[ηψxс]oб ³ - ηсo	[
[в]e [-ηи]ηтaθeт	25 ε[
ηи[ηт]рeqсo	е[
пt εηрome	и[
ηкaтaлaлia	9[

¹ *Gal.*, V, 20-21. — ² *Ephes.*, V, 4.

Verso (1)	
	[19 lignes]
20	ηи[ηт]рeqсo
	сapз[
	ηиllдa[γ ηaгa
	əoи oγ[ηe ηeи
	тc ⁴ - пe[ηи]x гa[р
25	етoγ[aaв] ηиm[oγ
	тe ψoоп aη
	εpаt ηeηtс.

¹ Cf. *Rom.*, VII, 18.

Page 24 de l'édition des *Vitae*: 1) en marge compléter: Br. Mus.
Or. 4719 (b) + Vienne, B. N.: K. 2630.

2) remplacer les lignes 20 et suivantes par:

ΜΗΠΟΤΕ Η̄	20	εφχω ΣΙΜΟΣ
δωμ̄η η̄δαρ		ΧΕΤΗΝΑΚΑ
ΝΑ ΣΕΜΠΡ		[ΤΗ]ΥΤΗ ΑΝ, Ε
[Λ]ΑΛΑΥ Η̄[ωβ]		ΒΟΛ' ΑΛΛΑ ΤΗΑ
[ΑΛΛΑ ΤΗΑ]		ΣΙΤΗΥΤΗ
[ΧΟΟΣ ΗΑΨ ΣΕ]	25	ΗΑΨ ΗΨΤΑΣΟ
ΑΠΕΝΕΙ]ΩΤ		ΕΡΑΤΗ ΜΠΕΙ
ΠΑΣΦΩ ΧΟ]ΟΣ		ΦΑΧΕ ΕΝΤΑΨ

Page 25: remplacer les lignes 20 et suivantes par:

εχηογχο ερ	20	ΣΙΜΟΨ ερηκ[ω]
κωτ ΣΙΜΟ[η̄]		Ηρωψ ΗΤΟ[η̄]
ΗΤ[ε]ρεψ[ΝΑΥ]		ΕΤΗΨΑΧΕ
ΔΕ Ε[ρ]ηψ Ηδ[η̄]		[ΕΠ]ΤΗΡΗ · Ε
πρωμε ληψ[ω]		[]
ενολ ΣΗΟΥ	25	[]
ΝΟΣ Η[ε]ΜΗ ΣΕ		[]
ΠΑΣΦΩ ΠΡΕΨ		Χ[]

L. TH. LEFORT.

SURIEL DER TROMPETER

1. In den koptischen Zaubertexten haben sich einige Beispiele einer Erzengelanrufung gefunden, in deren Rahmen an Suriel (*var. Uriel*) die Bitte gerichtet wird, er möge vor dem Betenden die Trompete blasen. Zu dieser bisher nicht hinreichend erläuterten Bitte liefert die folgende Studie einen Commentar, dessen quantitatives Missverhältnis zu dem äusseren Umfang der behandelten Textworte sich aus dem Charakter des Materials und aus dem Stande der Vorarbeiten erklärt und seine Rechtfertigung in der Bedeutung der Engelverehrung für die christlich-aegyptische Religiosität findet. Das Ergebnis bestimmt auch die Auffassung von Sinn und Beziehung des ganzen Stücks, das von den bisherigen Bearbeitern mit der Bezeichnung « Schutzengegelbet » oder « Erzengelschutzgebet » belegt worden ist.

2. Vorauszuschicken sind einige Bemerkungen über Suriels Stellung unter den Erzengeln und insbesondere sein Verhältnis zu Uriel. Was den äusseren Befund in der koptischen Zaubertextliteratur anbetrifft, so hat Kropp III § 128 sich darauf beschränkt, auf den « steten Wechsel » in der Ueberlieferung der Erzengelnamen hinzuweisen, ohne auf Einzelheiten einzugehen. Stegemann 37 hat wenigstens eine Zusammenstellung von acht Namenslisten gegeben, deren Brauchbarkeit aber dadurch be-

ABKÜRZUNGEN: Kropp = A. M. KROPP *Ausgewählte kopt. Zaubertexte I* III, Brüssel 1930-31; Stegemann = V. STEGEMANN *Die kopt. Zaubertexte der Sig. Pap. Erzherzog Rainer in Wien*, Heidelberg 1934.